

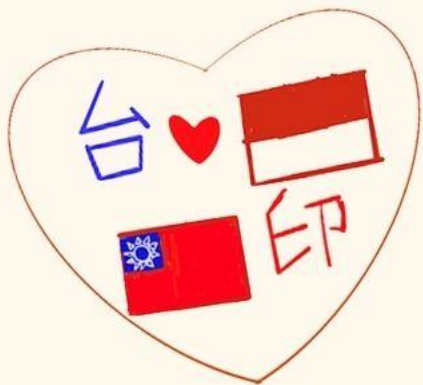


關心「尼」



協助印尼籍移工  
解決在臺灣生活的困難

HELP!




THANK  
YOU!





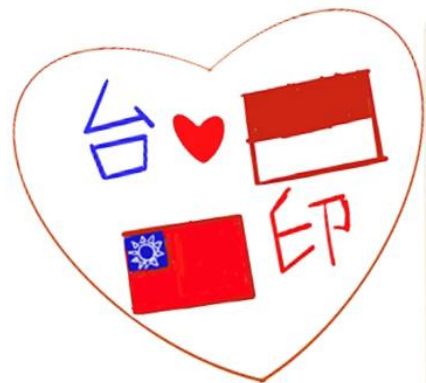
# 大綱

1. 研究動機
  2. 擬定正式計畫、研究問題及工作進度表
  3. 彙整相關文獻
  4. 資料分析
  5. 研究結果與討論
  6. 評鑑與檢討：上述每一階段的省思與收穫
  7. 參考文獻
- 

# 一、研究動機







## 我的印尼阿姨們



配樂：我小時候唱的印尼搖籃曲





## 二、擬定正式計畫、 研究問題及工作進度表







## (二)研究問題

1. 了解印尼籍移工來台原因。
2. 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力。
3. 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受。
4. 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難。
5. 有哪些可以幫助他們的？做一個中印語言常用翻譯表格，讓他們可以更方便地在台灣生活。
6. 我的中印翻譯表格是否對他們有幫助？

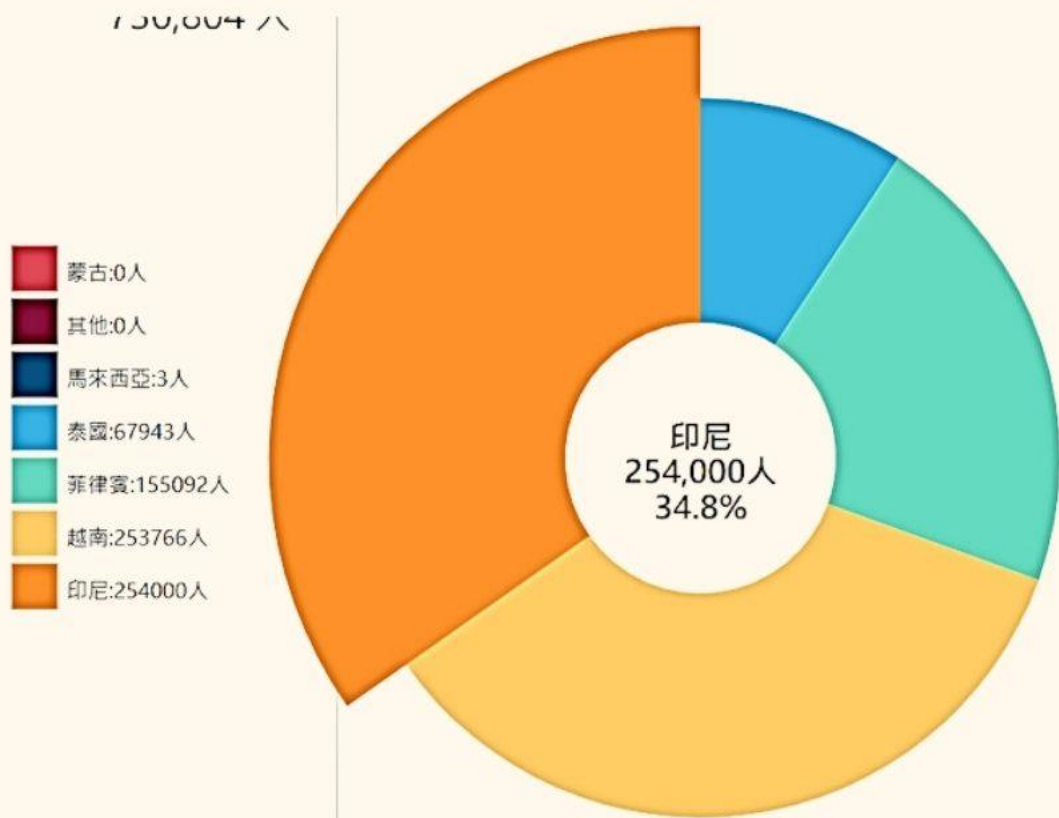




# 三、彙整相關文獻



(一)根據勞動部統計，112年初來台灣的移工以**印尼籍**占最多數。



## (二)簡郁紋、蘇欣儀發現台灣移工的困境：

1. **語言與文化適應**，雇主與移工間八成的問題都來自語言不通。
2. 移工們**對台灣生活的感受及遇到的困難**：有語言隔閡、飲食文化不同、宗教信仰不同及生活作息不定。



## 四、資料分析

# (一)訪談來台資深印尼移工



圖4-1-1

印尼家長協助校正訪談表



圖4-1-2

訪談印尼移工Aili



# 1. 了解印尼籍移工來台原因。

## (1) 來台工作的原因？

ANNE: 之前在阿拉伯工作太累了。

Aili: 在台灣工作比較不會那麼累，賺的錢比較多。

Yunita nofianti: 想改善家庭經濟。

2. 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受。

(1) 想家的時候怎麼辦？

ANNE: 打電話。

Aili: 視訊/打電話。

Yunita nofianti: 語音/視訊通話。

(2) 家裡僱主會尊重他一天祈禱五次嗎？

ANNE:會。

Aili:可以。

Yunita nofianti:是的，我的僱主尊重我。



(3) 來台灣賺的錢有比在印尼多很多嗎？

ANNE:會，賺的錢比較多。

Aili:有。

Yunita nofianti:還好。

(4) 會不會後悔來台灣？為什麼？

ANNE:不會，因為比在阿拉伯還要輕鬆。

Aili:不會，因為雇主有讓他放假。

Yunita nofianti:一點也不。因為比較沒有那麼辛苦。

(5) 來台灣工作有放假嗎？

ANNE: 一個月一次。

Aili: 一個月一次。

Yunita nofianti: 一個月一次。



(6) 休息的時候做什麼？

ANNE:跟朋友去玩。

Aili:搭車出去玩。

Yunita nofianti:睡覺/玩手機。

### 3. 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難

(1) 在台灣有什麼不方便？

ANNE:用ATM不方便、買東西時看不懂中文。

Aili:搭公車、火車還有用ATM看不懂中文。

Yunita nofianti:用ATM、搭公車、火車時看不懂中文。

(2) 你覺得我們政府可以做什麼，讓你們生活更方便？

ANNE:商店有印尼文標示、ATM翻譯有印尼文說明。

Aili:搭車時有印尼文說明，ATM可以有翻譯。

Yunita nofianti:簡化印尼到台灣的入境流程。



## 4. 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力

(1) 來台前的中文能力?

ANNE:在印尼學過半年。

Aili:在印尼學過一年。

Yunita nofianti:沒有另外學，是來台灣後慢慢熟悉的。

(二) 哪些可以幫助他們的？做一個中印常用翻譯表格，讓他們可以更方便地在台灣生活。

透過訪談內容及參考中印生活會話用語，我挑選了最重要、最容易用到的中文用語製作成一個中印翻譯表格，讓剛來到台灣的印尼移工能更便利地在台灣生活。



藉由來台數年的印尼籍媽媽的分享，我知道印尼籍移工學中文使用的是**漢語拼音**，並幫我校正有錯誤的印尼文，我也詢問印尼移工ANNE確認她會不會**掃描QR code**填問卷，是否能看懂**問卷中的印尼文**。





圖4-2-1  
印尼媽媽校正會話表格



圖4-2-2  
詢問印尼移工ANNE



# 附件三、初版：中印生活會話使用表格。

Bentuk percakapan kehidupan Sino-India  

中印生活會話使用表格

## 1. Bahasa Sopan 禮貌用語

印尼文	中文	拼音
TERIMA KASIH	謝謝	xiè xie
MAAF	對不起	duì bù qǐ
SAMPAI JUMPA LAGI	再見	zài jiàn
APA KABAR	您好	nín hǎo
NUMPANG ANYA	請問	qǐng wèn

## 2. bahasa sehari-hari 生活用語

印尼文	中文	拼音
pasar	市場	shì chǎng
Ambil uangnya	領錢	lǐng qián
hemat	存錢	cún qián
Kartu ATM	提款卡	Ti kuǎn kǎ
Cara menggunakan ATM?	ATM 怎麼用?	ATM zěn me yòng ?
( )Dimana bisa kami beli?	( )哪裡買?	( )nǎ lǐ mǎi ?
( )Di mana?	( )在哪裡?	( )zài nǎ lǐ ?
saya ingin ini	我要/+這個	wǒ yào /+zhè ge
Berapa harganya?	多少錢?	duō shǎo qián ?
 悠遊卡 Easycard Yōuyóu kǎ	 健保卡 kartu identitas kesehatan Jiǎnbǎo kǎ	

Bagaimana cara menggunakan EasyCard? 悠遊卡的使用方式

1. Q: Alat transportasi apa yang dapat digunakan dengan EasyCard 悠遊卡  
可以搭乘那些交通工具。 A: Bus, Kereta, ubike, MRT

2. Q: Di mana membeli EasyCard 悠遊卡哪裡買?

A: 7-ELEVEN, FamilyMart, Lairfu, OK Supermarket

3. Q: Bagaimana cara menyimpan nilai? 怎麼儲值?

A: Pergi ke 7-ELEVEN, Family Mart, Laerfu, dan OK Supermarket dan beri tahu petugas bahwa Anda ingin menyimpan nilai, lalu berikan uang kepada petugas tersebut.

4. Q: Bagaimana cara melihat saldonya? 怎麼看到餘額?

A: Anda dapat melihat saldo setelah menggunakannya

## 3. istilah lalu lintas 交通用語

印尼文	中文	拼音
Sepeda ubike	ubike	yu baik
taksi	計程車	Jìchéngchē
pergi ke ( ) satu	去( )一張	qù ( )yī zhāng
Berapa banyak untSuk ( )?	到( )多少錢?	dào( )duō shǎo qián
APAKAH INI AKAN	這是去( )嗎?	zhè shì qù ( )ma ?
bagaimana menuju ke?	( )怎麼去?	( )zěn me qù ?
AKAN SEGERA DATANG	( )快到了嗎?	( )kuài dào le ma ?

## Jadwal dan Tarif 時刻表及票價

Yuanlin bus 公車(員林客運)	Changhua bus 公車(彰化客運)	Kereta 火車(台鐵)	rel kecepatan tinggi 高鐵
			

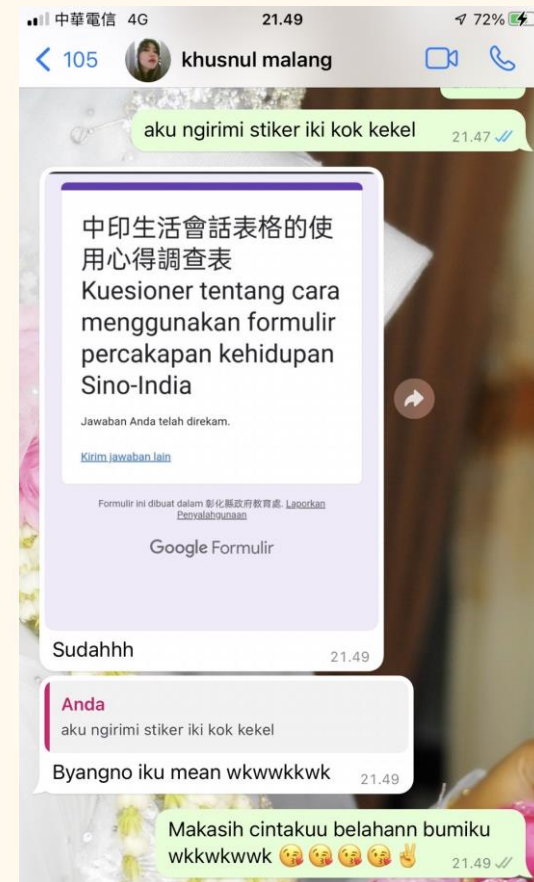
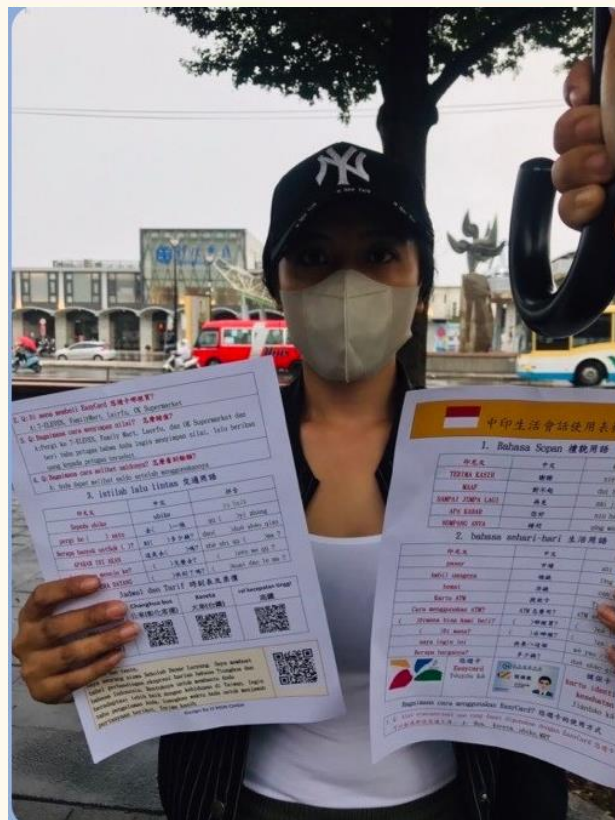
Halo om dan tante,  
Saya seorang siswa Sekolah Dasar. Saya membuat tabel perbandingan ekspresi harian bahasa Tionghoa dan bahasa Indonesia, Bentuknya untuk membantu Anda beradaptasi lebih baik dengan kehidupan di Taiwan, Ingin tahu pengalaman Anda, Luangkan waktu Anda untuk menjawab pertanyaan berikut, Terima kasih.

<https://forms.gle/...>





# (三) 我的中印生活會話用語表格是否對他們有幫助?



請印尼阿姨與老公協助發放表格,回收電子問卷



# 五、研究結果與討論

## (一) 了解印尼籍移工來台原因

印尼籍移工來台的薪水多半比在家鄉的薪水還多，而且他們通常是為了**改善家庭經濟**而來，選擇來台灣是因為比在阿拉伯國家工作輕鬆單純、雇主較友善。

## (二) 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力

多數印尼籍移工來台前會先學習基本的中文，而且他們本身就會照顧老人、小孩，也會烹飪，所以他們會自己烹調，以免吃到豬肉。



### (三) 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受

他們的雇主都會尊重他們的信仰，想家時會打電話或者用通訊軟體，一個月放一次假。

因為有比較多的飲食差異，所以他們通常會購買時才進行烹調。

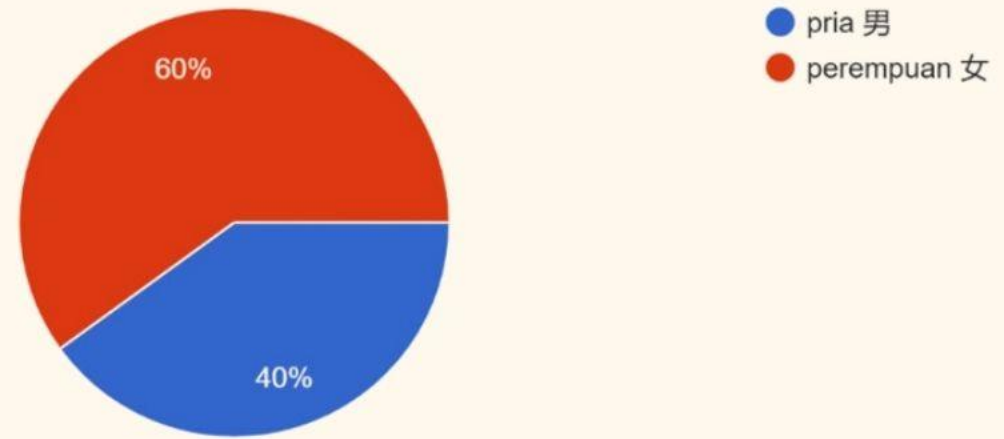
#### (四) 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難

他們在搭乘公共運輸工具時、使用ATM或購物時，因為**看不懂中文**，所以要問人，會不方便。

## (五) 我的中印翻譯表格是否對他們有幫助?

問卷結果分析：

jenis kelamin 性別  
10 則回應



1. 性別：

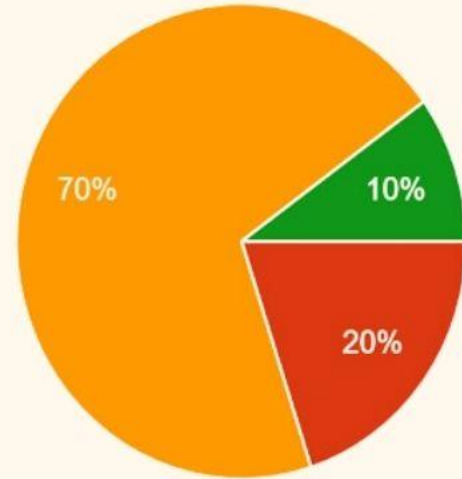
因為受試者男女比例為4：6，由此可知，**男女比例相當**。



## (2)來台灣多久？

Berapa lama Anda berada di Taiwan? 來台灣多久?

10 則回應



- dalam satu bulan 一個月以內
- satu sampai enam bulan 一到六個月
- enam bulan sampai satu tahun 六個月到一年
- satu sampai tiga tahun 一年到三年
- Lebih dari tiga tahun 三年以上

因為有**90%**的受試者都來台不到一年，所以**來台時間都不長**，符合研究受試者的條件。

### (3) 禮貌用語設計

禮貌用語設計 desain bahasa yang sopan

←10 則回應

←

←

←

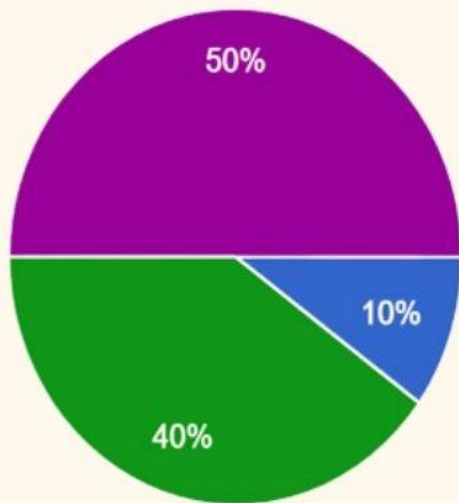
←

←

←

←

←



- Sangat tidak puas 非常不滿意
- tidak puas 不滿意
- biasa 普通
- memuaskan 滿意
- Sangat puas 非常滿意

90%的人認為滿意以上，所以**禮貌用語的設計沒有問題**。

## (4) 生活用語設計

生活用語設計 desain kehidupan sehari-hari

10 則回應



90%的人認為滿意以上，所以**生活用語的設計沒有問題**。



## (5) 交通用語設計

交通用語設計 Sangat puas  
10 則回應



90%的人認為滿意以上，所以**交通用語的設計沒有問題**。

## (6) 中印生活會語表格使用方便嗎？

中印生活會語表格使用方便嗎? Apakah Formulir Percakapan Kehidupan China-India mudah digunakan?

10 則回應



70%的人認為滿意以上，所以**表格是有效益的**。

# (7) 請問此會語表格是否有效解決您的問題？

請問此會話表格是否有效解決您的問題？ Apakah bentuk percakapan ini secara efektif menyelesaikan masalah Anda?

10 則回應



80%的人認為滿意以上，所以有解決他們的問題。



## (8) 如果表格有需要再增加的生活用語內容，您建議要有哪些項目？

如果表格有需要再增加的生活用語內容，您建議要有哪些項目？

Jika formulir perlu menambahkan lebih banyak konten kehidupan sehari-hari, item apa yang Anda sarankan?

7 則回應

Tidak perlu karena saya sudah sangat puas dengan formulir yang ada

sudah lengkap

) contoh gambar kegiatan sehari hari

Percakapan

Kosa kata lebih banyak

Memasak

Menyapa orang

回答翻譯：

A:不需要，因為我對現有的形式很滿意

B:完成了

C:日常活動圖片範例

D:對話

E:更多詞彙

F:餐廳

G:與人打招呼

根據他們的回答，他們主要希望可以再**增加例句和餐廳用語**。

## (9)對於這個表格，您有哪些建議？

對於這個表格，您有哪些建議？

Saran apa yang Anda miliki untuk formulir ini?

7 則回應

sudah baik

berikan contoh kegiatan sehari hari untuk memudahkan dipahami

Kalimat

Buat kalimat

Tidak ada

jaga kesopanan terhadap orang indonesia

Beri lebih banyak kosa kata

回答翻譯：

A:已經好了

B:舉例說明日常活動，  
更容易理解

C:句子

D:造句

E:沒有任何

F:對印尼人保持禮貌

G:提供更多詞彙

他們希望可以舉例說明日常活動、  
句子，或提供更多詞彙。

六、評鑑與檢討：

上述每一階段的省思與收穫



## (一) 實際訪談時：

在過程中，我學到要用簡單的語詞和句子，讓他們聽得懂，另一個方法是可以把問題翻譯成印尼文，但是有時候翻譯會出現一些小瑕疵，就要事先請懂中、印語言的人幫忙校正翻譯。

必須跟他們約訪談時間，因為他們不一定有空讓我訪問。

## (二) 中印生活會話用語表製作及校正時：

過程中不僅要製作表單，還要約時間校正，思考翻譯表格的內容，讓我一度想放棄，但是媽媽告訴我，以前那些印尼阿姨們非常照顧我，我應該要回饋他們，了解他們來台遇到的困難並想辦法幫助他們。



# 附件四、更新版：中印生活會話使用表格。

目前已印成傳單並放在附近的印尼小吃店、雜貨店、炸雞店，供來台的印尼移工取用。



## 1. Bahasa Sopan 禮貌用語

印尼文	中文	拼音
TERIMA KASIH	謝謝	xiè xie
MAAF	對不起	duì bù qǐ
SAMPAI JUMPA LAGI	再見	zài jiàn
APA KABAR	您好	nín hǎo
NUMPANG ANYA	請問	qǐng wèn

## 2. bahasa sehari-hari 生活用語

印尼文	中文	拼音
pasar	市場	shì chǎng
Ambil uangnya	領錢	lǐng qián
hemat	存錢	cún qián
Kartu ATM	提款卡	Tí kuǎn kǎ
Cara menggunakan ATM?	ATM 怎麼用?	ATM zěn me yòng ?
( )Dimana bisa kami beli?	( )哪裡買?	( )nǎ lǐ mǎi ?
( )Di mana?	( )在哪裡?	( )zài nǎ lǐ ?
saya ingin ini	我要/+這個	wǒ yào /+zhè ge
Berapa harganya?	多少錢?	duō shǎo qián ?
Ruang makan	餐廳	cān tīng
Daging ikan	魚肉	yú ròu
babi	豬肉	zhū ròu
daging sapi	牛肉	niú ròu
ayam	雞肉	jī ròu
bebek	鴨肉	yā ròu
Saya tidak bisa makan ( )	我不能吃( )	wǒ bù néng chī ( )
sampo	洗髮精	xǐ fà jīng
Sabun mandi	沐浴乳	mù yù rǔ
tisu toilet	衛生紙	wèi shēng zhǐ
pembalut wanita	衛生棉	wèi shēng mián
garam	鹽巴	yán bā
gula	糖	táng
Di mana harus meletakkan( )?	請問( )放在哪裡?	qǐng wèn ( )fàng zài nǎ lǐ ?



## Bagaimana cara menggunakan EasyCard? 悠遊卡的使用方式

- Q: Alat transportasi apa yang dapat digunakan dengan EasyCard 悠遊卡可以搭乘那些交通工具。 A: Bus, Kereta, ubike, MRT
- Q: Di mana membeli EasyCard 悠遊卡哪裡買? A: 7-ELEVEN, FamilyMart, Lairfu, OK Supermarket
- Q: Bagaimana cara menyimpan nilai? 怎麼儲值? A: Pergi ke 7-ELEVEN, Family Mart, Laerfu, dan OK Supermarket dan beri tahu petugas bahwa Anda ingin menyimpan nilai, lalu berikan uang kepada petugas tersebut.
- Q: Bagaimana cara melihat saldonya? 怎麼看到餘額? A: Anda dapat melihat saldo setelah menggunakannya

## 3. istilah lalu lintas 交通用語

印尼文	中文	拼音
Sepeda ubike	ubike	yu baik
taksi	計程車	Jìchéngchē
pergi ke ( ) satu	去( )一張	qù ( )yī zhāng
Berapa banyak untSuk ( )?	到( )多少錢?	dào( )duō shǎo qián
APAKAH INI AKAN	這是去( )嗎?	zhè shì qù ( )ma ?
bagaimana menuju ke?	( )怎麼去?	( )zěn me qù ?
AKAN SEGERA DATANG	( )快到了嗎?	( )kuài dào le ma ?

## Jadwal dan Tarif 時刻表及票價

Yuanlin bus 公車(員林客運)	Changhua bus 公車(彰化客運)	Kereta 火車(台鐵)	rel kecepatan tinggi 高 鐵



### (三) 發放中印生活會話用語表格試用的困難與挑戰：

1、 因為受試者必須要是剛來台灣的印尼移工，所以我找到之前照顧我的印尼移工Devi幫我發放表格與問卷。因為她會帶照顧的阿嬤定期復健，也會去樂齡中心參加活動，所以可以認識新來台的印尼籍移工。她的先生在工廠工作，最近也有新來台的同事。

## 2、問卷回收問題：

因為使用紙本問卷比較麻煩而且很難收回，所以我使用電子問卷做成QR code放在使用表格中，請受試者填問卷。我也請移工Devi一一向朋友確認表格填報完成。過程中，非常麻煩，感謝移工Devi的協助。



## (四) 檢討中印生活會話用語表格，製作成傳單：



圖6-3-4  
印尼小吃店



圖6-3-2  
全聯發表格



# 感謝

- 1.感謝指導老師教我做獨立研究，一步一步腳印完成了整份研究。
- 2.感謝主任跟印尼媽媽約校稿時間。
- 3.感謝外婆跟印尼阿姨約訪談時間。
- 4.感謝印尼阿姨發問卷及接受訪談。